

不折之鹰 二战中的波兰和波兰人

[英] 哈莉克·科汉斯基 著 何娟 陈燕伟 译

THE EAGLE UNBOWED



Poland and the Poles in the Second World War HALIK KOCHANSKI

中国青年出版社

不折之鹰 | 二战中的波兰和波兰人

[英] 哈莉克·科汉斯基 著 何娟 陈燕伟 译 中国青年出版社

THE EAGLE UNBOWED Poland and The Poles in The Second World War HALIK KOCHANSKI



THE EAGLE UNBOWED: POLAND AND THE POLES IN THE SECOND WORLD WAR

不折之鹰：二战中的波兰和波兰人

目 录

Contents

004	序 言
008	致 谢
010	缩写对照
012	定 义 波兰和波兰人
014	前 言
026	第一章 波兰的重生
061	第二章 波兰的外交政策，1920年—1939年
087	第三章 1939年9月的战役
124	第四章 1941年6月前德国和苏联对波兰的占领
171	第五章 流放苏联
201	第六章 逃离苏联
246	第七章 波兰对盟军的贡献，1940年—1943年
282	第八章 波兰境外的波兰平民，1939年—1945年
304	第九章 黑暗岁月：沦陷的波兰，1941年—1943年
341	第十章 大屠杀，1941年—1943年
380	第十一章 西科尔斯基的外交，1941年—1943年
416	第十二章 波兰流亡政府和地下政权的威胁
444	第十三章 波兰的困境：德军撤退和红军挺进
498	第十四章 波兰：麻烦的盟友
530	第十五章 英军指挥下的战斗，1943年—1945年
570	第十六章 战争结束
606	第十七章 战争的后果
656	第十八章 最终章
671	附录一 波兰军队作战序列（1939—1945）
685	附录二 主要波兰人物
711	注 释
767	参考文献

不折之鹰 | 二战中的波兰和波兰人

[英] 哈莉克·科汉斯基 著 何娟 陈燕伟 译 中国青年出版社

THE EAGLE UNBOWED Poland and The Poles in The Second World War HALIK KOCHANSKI



THE EAGLE UNBOWED: POLAND AND THE POLES IN THE SECOND WORLD WAR

不折之鹰：二战中的波兰和波兰人

目 录

Contents

004	序 言
008	致 谢
010	缩写对照
012	定 义 波兰和波兰人
014	前 言
026	第一章 波兰的重生
061	第二章 波兰的外交政策，1920年—1939年
087	第三章 1939年9月的战役
124	第四章 1941年6月前德国和苏联对波兰的占领
171	第五章 流放苏联
201	第六章 逃离苏联
246	第七章 波兰对盟军的贡献，1940年—1943年
282	第八章 波兰境外的波兰平民，1939年—1945年
304	第九章 黑暗岁月：沦陷的波兰，1941年—1943年
341	第十章 大屠杀，1941年—1943年
380	第十一章 西科尔斯基的外交，1941年—1943年
416	第十二章 波兰流亡政府和地下政权的威胁
444	第十三章 波兰的困境：德军撤退和红军挺进
498	第十四章 波兰：麻烦的盟友
530	第十五章 英军指挥下的战斗，1943年—1945年
570	第十六章 战争结束
606	第十七章 战争的后果
656	第十八章 最终章
671	附录一 波兰军队作战序列（1939—1945）
685	附录二 主要波兰人物
711	注 释
767	参考文献

THE EAGLE UNBOWED: POLAND AND THE POLES IN THE SECOND WORLD WAR

不折之鹰：二战中的波兰和波兰人

序言

i

Foreword

波兰与中国相隔万里，属不同的文化文明圈。尽管如此，波兰人民和中国人民却有着许多共性，虽然很多人并不知道这一点。对于这两个国家的人而言，饺子都是最受喜爱的佳肴。除此之外，两国人民都热爱剪纸，是各自民间传统艺术的优秀代表。虽说上千年来两国的直接联系少之又少，但在两国的历史命运中却有着许多相似的地方。

17世纪的波兰曾是欧洲最大的国家之一，那时它的疆域是现在的6倍。然而18世纪末，波兰三个强大邻国的逐渐崛起使其遭受了三次瓜分，从世界版图上消失。在三国的压迫统治时期，波兰的文化、历史和传统遭到了系统地毁灭，几乎从人类文明的遗产中绝迹。中国人曾创造了世界上最古老、最发达的文明，是世界上最大的经济体。同样，中国也曾是强权压迫的牺牲品，古老的文化也遭到破坏。侵略者们对中国人民抛来蔑视的目光，认为自己才是优等民族。但是波兰民族和中华民族的坚忍不拔使他们度过了这些艰难的时刻，并在20世纪初开始重建自己的国家。中国对现代国家的探索和尝试始于1911年的辛亥革命，而波兰国家重建则是在1918年重获独立之后。然而好景不长，这样的步伐很快又被强大的邻国所阻止。1937年日本侵华战争开始，中国人民由此展开了历时8年的艰苦抗战，中华民族遭遇了巨大的痛苦和国家的毁灭。同样，1939年9月1日第二次世界大战在欧洲爆发，德国法西斯将侵略的爪牙伸向了波兰。9月17日苏联又占领了波兰东部。波兰又一次被这两个邻国共同瓜分，直至1941年6月，德国法西斯进攻苏联才改变了这一状态。1945年5月第二次世界大战结束

了欧洲战场的战争，波兰经过了被压迫、被瓜分的6年，失去了五分之一的人口。

在被占领的波兰国土上，战斗着二次世界大战中欧洲最庞大的地下军队。那些逃往海外的波兰人也在世界各个角落进行着抗争，在法国、英国、荷兰、比利时、挪威、意大利、非洲、中东，都能看到波兰人的身影。甚至在中国，也有飞虎队最出色的飞行员之一——维托尔德·乌尔班诺维奇在与中国人民并肩作战，共同抗击日本侵略者。

英国历史学家哈莉克·科汉斯基的《不折之鹰》一书是一本极为有趣的历史书籍，它全面地展示了二战中波兰人的命运。与别的历史书籍不同的是，这本书不仅仅讲述了被占领期间波兰人民的生活和抗争，不仅仅介绍了在海外成立的一支支波兰军队以及他们在世界各地的战斗，它还展现了许多鲜为人知的史实，如战争胜利之后流亡海外的波兰人为获得国家独立主权所进行的奋斗，成千上万波兰人在苏联的压迫之下被关押、囚禁在古拉格集中营中。我十分感谢何娟女士承担了这一艰巨的翻译工作，感谢中国青年出版社出版这样一部具有重要意义的书籍，因为它不仅使中国人民能够了解波兰历史上许多困难的时刻，也展示了许多在中国并不为人所知的历史事实。同时，本书的出版也得到了致力于推广波兰、推进波中关系的波兰研究中心的协助。值得关注的是，这本书在中国的出版正值第二次世界大战暨世界反法西斯战争胜利70周年之际。在这个对波兰人民和中国人民而言具有重要纪念意义的时刻，这本书的出版

将使我们铭记战争的残酷，将给我们带来一堂极有意义的历史课。这堂课告诉我们，世界的命运不应该用武力去改变。同样，它也教会我们原谅，教会我们要怀着对崭新世界的向往。在这个世界里，无论是战胜者还是战败者，都只为了人类共同的美好理想而活着。战争胜利70年后，波兰和中国的命运又一次产生了惊人的相似。30年来，中国成为了经济增长最快的世界经济体。波兰也成为20年来欧盟国家中唯一一个经济保持增长的国家。

近年来，两国不断加强双边合作，双边关系不断深化，于2011年建立了战略合作伙伴关系。这一切都是为了更好地发挥两国间的合作潜力，以达双赢。

今日，波兰与中国虽仍相隔万里，却在不断地接近彼此。而两国历史际遇的相似也在逐渐转变为两国直接合作的共同命运。

塔德乌什·霍米茨基

前任波兰共和国驻中华人民共和国大使

致 谢

ii

Acknowledgements

我想感谢以下各位，允许我查阅和引用他们收集的档案资料：安杰伊·苏赫希茨博士，波兰文化中心和西科尔斯基博物馆的档案管理员；帝国战争博物馆的诸位理事；波兰地下运动研究基金会理事；大英图书馆理事；国家档案馆；耶鲁大学阿瓦隆项目组；加州大学斯拉夫和东欧研究中心图书馆凯斯·斯沃德藏书系列。我还要感谢乔斯林·赫伯特、M·T·贝金丝和波利·M·V·R·贝金丝的遗产管理者A·P·沃特，允许我对A·P·赫伯特的诗《无理》进行转载。

我还想感谢那些与我分享个人经历的人以及他们的父母。感谢他们帮助我寻找和翻译了那些原始资料。在此特别感谢：尼娜·雷赫、安娜·巴纳赫、雷妮亚·阿赫玛托维奇、克瑞霞·马洪、安娜·斯柯维斯卡、伊沃娜·谢什普托夫斯卡、雅雷玛·博加楚克、奥尔加·瓦西里夫娜、伊丽莎白·莱斯特、卡奇米日·扬诺夫斯基、卡霞·丽塔克、耶德热依·科扎克和米科·杰德罗伊奇。在此我还想感谢伊戈·柯察金和阿妮亚·柯察金带我考察了利沃夫和斯坦尼斯瓦乌夫。感谢纳迪亚·奇卡伊洛-祖祖克带我参观了他们的家族庄园。当然，这座老房子现在已变成了一个儿童图书馆。

在创作这本书的同时我还得到了许多建议、支持和鼓励。在此我要特别感谢我的兄弟马丁帮我阅读那些无穷无尽的手稿；感谢伦敦政治经济学院的阿妮塔·普拉什莫夫斯卡教授的宝贵建议；感谢我的代理人罗伯特·杜德利对我的支持；感谢我的编辑西蒙·温德对我这本书充满智慧的、中肯的、建设性的评价；还要感谢胡博特·扎瓦兹基阅读了所有的手稿。当然，如果书中仍有错误，那一定是我的问题。

缩写对照

THE EAGLE UNBOWED: POLAND AND THE POLES IN THE SECOND WORLD WAR

不折之鹰：二战中的波兰和波兰人

iii

Abbreviations

AK *Armia Krajowa* 国家军 **AL** *Armia Ludowa* 人民军 **BCH** *Bataliony Chtopskie* 农民军 **CIGS** *Chief of Imperial General Staff* 大英帝国总参谋 **DP** 难民 **GL** *Gwarda Ludowa* 人民近卫军 **IRC** 国际红十字会 **KNP** *Komitet Narodowy Polski* 波兰国家委员会 **KOP** *Korpus Orchrony Pogranicza* 边界保卫兵团 **KPP** *Komunistyczna Partia Polski* 波兰共产党 **KRM** *Krajowa Rada Ministrów* 国家部长会议 **KRN** *Krajowa Rada Narodowa* 全国委员会 **NIE** *Niepodległość Independence* “独立”组织 **NKVD** *Narodnyy komissariat vnutrennikh del* 苏联内务人民委员部 **NSZ** *Narodowe Sily Zbrojne* 民族武装军 **OSS** *Office of Strategic Services* 战略情报局 **OUN** *Orhanizatsiia Ukrains'kykh Natsionalistiv* 乌克兰民族主义组织 **OWI** *Office of War Information* 战争信息部 **OZN** *Obóz Zjednoczenia Narodowego* 民族统一阵营 **PKN** *Polski Komitet Narodowy* 波兰民族委员会 **PKWN** *Polski Komitet Wyzwolenia Narodowego* 波兰民族解放委员会 **PPR** *Polska Partia Robotnicza* 波兰工人党 **PPS** *Polska Partia Socjalistyczna* 波兰社会党 **PRC** *Polski Korpus Przysposobienia i Rozmieszczenia* 波兰重新安置兵团 **RGO** *Rada Główna Opiekuńcza* 中央福利理事会 **RJN** *Rada Jedności Narodowej* 民族统一委员会 **RONA** *Russaya Osvobodityelnaya Narodnaya Armia* 俄罗斯民族解放军 **SL** *Stronnictwo Ludowe* 农民联盟 **SN** *Stronnictwo Narodowe* 民族联盟 **SOE** *Special Operations Executive* 英国特别行动处 **SP** *Stronnictwo Pracy* 劳动联盟 **TRJN** *Tymczasowy Rząd Jedności Narodowej* 民族统一临时政府 **UB** *Urząd Bezpieczeństwa* 波兰安全局 **UNRRA** *United Nations Relief and Rehabilitation Administration* 联合国善后救济总署 **UPA** *Ukrains'ka Povstans'ka Armia* 乌克兰起义军 **WIN** *Wolność i Niezawisłość* “自由与独立”组织 **ŻOB** *Żydowska Organizacja Bojowa* 犹太人战斗组织 **ZOW** *Związek Organizacji Wojskowej* 军事组织联盟 **ZPP** *Związek Patriotów Polskich* 波兰爱国者联盟 **ZWZ** *Związek Walki Zbrojnej* 武装斗争联盟

定义 波兰和波兰人

THE EAGLE UNBOWED: POLAND AND THE POLES IN THE SECOND WORLD WAR

不折之鹰：二战中的波兰和波兰人

iv

Definitions of
Poland and the Poles

波兰人是谁？1931年人口普查统计的波兰人数量为3200万。其中2200万为波兰族，450万为乌克兰族，300万为犹太人，100万是白俄罗斯族，75万是日耳曼人。其余的均被登记为“其他本土少数民族”。这些人都被认为是波兰公民，这本书中所依据的也是这样的原则。但有些时候也需要具体指出来到底是波兰人中的哪个民族。例如，德裔波兰人对波兰的背叛；波兰的乌克兰族发动的内乱。还有在谈到组建波兰军队时，苏联方面允许哪些波兰公民加入。书中所提到的犹太人一般指的都是波兰犹太人，特别是在后面有关大屠杀的那一章节。由于战争中犹太人的大规模灭绝，以及战后边界的迁移，现在的波兰已几乎是一个单一民族国家，97%的人口为波兰民族。但在本书所提及的年代，波兰还是一个多民族国家，许多波兰公民都是少数民族，但他们仍是波兰公民，并时刻准备着为波兰而战，倒在波兰的国旗下。位于卡西诺山的波兰战争墓地证明了这一事实：放眼望去，这些波兰人的墓碑上既有东正教的十字架，也有截然不同的犹太人的大卫星。

波兰在哪儿？我们这本书中所提到的“波兰”，指的是第二次世界大战前的波兰第二共和国领土。由于战后波兰领土西移，许多城市的名字跟现在有所不同。例如波兰城市斯坦尼斯瓦乌夫现在成为了乌克兰的一个城市，叫作伊万诺-弗兰基夫斯克。德国城市布雷斯劳现在是波兰城市弗罗茨瓦夫。所有这些名字已改过的城市，在书中第一次出现时都用括号的形式标注了它现如今的名字。边界迁移和人口组成的变化给精确的统计带来了一定难度，所以产生了许多关于统计数据的分歧，这在本书中也会具体提及。